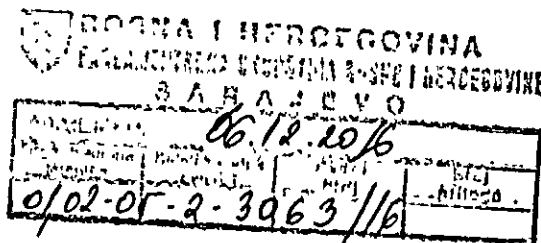




Број: 17-14-1-4937-2/16
Сарајево, 06. децембар 2016. године

ПАРЛАМЕНТАРНА СКУПШТИНА
БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ

- ПРЕДСТАВНИЧКИ ДОМ
- ДОМ НАРОДА



Предмет. Сагласност за ратификацију споразума и
имплементационог протокола, тражи се

У складу са чланом 16. Закона о поступку закључивања и извршавања међународних уговора ("Сл. гласник БиХ", бр 29/00 и 32/13), достављамо вам ради давања сагласности за ратификацију:

Споразум о војно-финансијској сарадњи између Савјета министара Босне и Херцеговине и Владе Републике Турске и Имплементационог протокола у вези финансијске помоћи између Савјета министара Босне и Херцеговине и Владе Републике Турске. Споразум и Имплементациони протокол су потписани 28.12.2015. г. у Сарајеву и 31.12.2015. године у Анкари, а потписала их је, у име Босне и Херцеговине, гђа. Марина Пендеш, министарка одбране БиХ.

Будући да је Министарство одбране БиХ надлежно за провођење поступка за закључивање овог споразума и протокола, молимо вас да на састанке ваших комисија, односно сједнице Дома, поред представника Предсједништва БиХ, као предлагача, позовете и представника Министарства који заступницима, односно делегатима може дати све потребне информације.

С поштовањем,

ГЕНЕРАЛНИ СЕКРЕТАР
Борис Буха



МФА-БА-МПП

Број: 08/1-21-05-5-8470/16

Датум: 08.11.2016.године

05-12-2016

БОСНА И ХЕРЦЕГОВИНА

14 141 4937-1

ПРЕДСЈЕДНИШТВО
САРАЈЕВО

Предмет: Приједлог одлуке о ратификацији Споразума о војно-финансијској сарадњи између Савјета министара Босне и Херцеговине и Републике Турске и Имплементацијског протокола у вези финансијске помоћи између Савјета министара Босне и Херцеговине и Владе Републике Турске, доставља се.

Достављамо Приједлог одлуке о ратификацији за:

Споразум о војно-финансијској сарадњи између Савјета министара Босне и Херцеговине и Републике Турске, потписан у Сарајеву 28.12.2015.године, од стране министрице одбране Босне и Херцеговине Марине Пендеш и у Анкари 31.12.2015.године, од стране министра националне одбране Републике Турске Ismeta Yilmaza и Имплементацијски протокол у вези финансијске помоћи између Савјета министара Босне и Херцеговине и Владе Републике Турске, потписан у Сарајеву 28.12.2015.године, од стране министрице одбране Босне и Херцеговине Марине Пендеш и у Анкари 31.12.2015.године од стране министра националне одбране Републике Турске Ismeta Yilmaza.

Савјет министара Босне и Херцеговине је на 78. сједници одржаној 24.10.2016.године, утврдио Приједлог одлуке о ратификацији предметног споразума и протокола.

Молимо Предеједништво Босне и Херцеговине да донесе Одлуку о ратификацији Споразума о војно-финансијској сарадњи између Савјета министара Босне и Херцеговине и Владе Републике Турске и Имплементацијског протокола у вези финансијске помоћи између Савјета министара Босне и Херцеговине и Владе Републике Турске.

С поштовањем,



МИНИСТАР
Игор Црнадак

СПОРАЗУМ О
ВОЈНО-ФИНАНСИЈСКОЈ САРАДЊИ
ИЗМЕЂУ
САВЈЕТА МИНИСТРА БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ
И
ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ ТУРСКЕ

**СПОРАЗУМ О
ВОЈНО-ФИНАНСИЈСКОЈ САРАДЊИ
ИЗМЕЂУ
САВЈЕТА МИНИСТРА БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ
И
ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ ТУРСКЕ**

ПРЕАМБУЛА

Савјет министара Босне и Херцеговине и Влада Републике Турске (у даљњем тексту појединачно као „Страна“, и као „Стране“ заједно) са жељом за даљњим јачањем војне сарадње у намери одржавања дугорочних пријатељских односа и као помоћ у реструктурирању Оружаних Снага Босне и Херцеговине, договорили су се о следећим питањима:

**Члан 1.
(Сврха)**

Сврха овог Споразума је да дефинише основе одобравања војно-финансијске сарадње Савјету министара Босне и Херцеговине у УС доларима, који је еквивалентан износу од 3.300.000 ТЛ (тримилионатристотине хиљада турских лира), од којих ће износ у УС доларима који је еквивалентан износу од 3.050.000 ТЛ (тримилионапедесет хиљада турских лира) бити доступан за куповину неопходних роба и услуга од локалних компанија које послују у Турској, примарно од компанија Турске Намјенске индустрије за војне сврхе док ће остатак износа у УС доларима који је еквивалентан износу од 250.000 ТЛ (двистотине педесет хиљада турских лира) бити доступан након ступања на снагу Имплементационог протокола у вези финансијске помоћи који ће бити потписан након закључивања овог Споразума.

**Члан 2.
(Обим)**

Овим Споразумом, финансијска средства у УС \$ која су еквивалентна износу од 3.050.000 ТЛ (тримилионапедесет хиљада турских лира) ће бити доступна Савјету министара у облику финансијског доприноса за цијену роба и услуга које ће бити купљене у војне сврхе од локалних компанија у Турској, примарно од компанија Турске Намјенске индустрије; финансијска средства у УС доларима која су еквивалентна износу од 250.000 ТЛ (двистотине педесет хиљада турских лира) ће бити доступна у оквиру Имплементационог протокола у вези финансијске помоћи у складу са релевантним законима Владе Републике Турске.

Члан 3.
(Надлежне институције и контакт особе)

Овај Споразум ће бити имплементиран од стране Министарства одбране Босне и Херцеговине у име Савјета министара Босне и Херцеговине и од стране Министарства Националне Одбране Републике Турске у име Владе Републике Турске. Контакт особа за овај Споразум је канцеларија војног аташеа Босне и Херцеговине у Анкари/Турска и канцеларија војног аташеа Републике Турске у Сарајеву/Босна и Херцеговина.

Члан 4
(Имплементациони принципи)

1. У случају куповине роба и услуга за војне сврхе од локалних компанија које послују у Републици Турској, примарно од компанија Турске Намјенске индустрије финансијским средствима у УС доларима, која су еквивалентна износу од 3.050.000 ТЛ (тримилионапедесетхиљада турских лира);
 - a. Уколико су купљене робе и услуге у износу у УС \$ еквивалентном 3.050.000 ТЛ (тримилионапедесетхиљада турских лира) и више од тог износа, онда ће 100% од износа у УС доларима, који је еквивалентан износу од 3.050.000 ТЛ (тримилионапедесетхиљада турских лира),
 - b. Уколико су купљене робе и услуге у износу мањем од износа у УС доларима еквивалентним износу од 3.050.000 ТЛ (тримилионапедесетхиљада турских лира), онда ће 100% износа цијене купљене робе и услуга, бити доступно у готовини након налога који даје Министарство Националне Одбране Републике Турске Централној Банци у складу са принципима Споразума, тако што ће средства бити пребачена на банковни рачун компаније од које је роба или услуга купљена, а која ће бити назначена од стране Савјета министара Босне и Херцеговине.
2. Средства додијељена Савјету министара Босне и Херцеговине ће бити кориштена у складу са Чланом 11. овог Споразума. Неутрошена средства у дефинисаном року треба да буду враћена Турском Републичком Трезору.
3. Савјет министара Босне и Херцеговине ће послати листу захтијева одређених у складу са додијељеним средствима (такођер обухватајући и приоритете) Министарству Националне Одбране Републике Турске, прије доласка у Турску због куповине. Уз координацију Министарства Националне Одбране Републике Турске биће одређене релевантне компаније и Савјет министара Босне и Херцеговине ће започети процес куповине од локалних компанија које послују у Турској, примарно од компанија Турске Намјенске индустрије.
4. Плаћање ће бити извршено од стране Министарства Националне Одбране Републике Турске на банковни рачун компаније од које је куповина извршена и означена од стране Савјета министара Босне и Херцеговине након испуњења следећих услова:
 - a. Потписивања и испуњавања уговора између Савјета министара Босне и Херцеговине и компаније,
 - b. Декларације уз Дипломатску ноту да су робе и услуге купљене од стране Савјета министара Босне и Херцеговине преузете.
5. У случају да Савјет министара Босне и Херцеговине купи робе и услуге у износу који прелази дозначена финансијска средства, Савјет министара Босне и Херцеговине ће пребацити додатна средства додијељеним финансијским

средствима. Влада Републике Турске неће извршити било какво плаћање износа који је већи од оног који је назначен у Споразуму. Додатни износ ће бити плаћен од стране Савјета министара Босне и Херцеговине.

6. Трошкови који су директно везани за дозначивање финансијских средстава као што су превоз, утовар, транспорт, монтажа, паковање, едукација, путни трошкови, дневнице, осигурање, таксе, друге даубине, банкарске накнаде и разлике у курсним листама ће бити наведене у уговору о продаји који ће бити закључен између Савјета министара Босне и Херцеговине и компаније.
7. Посјете које треба да се обаве као дио процеса куповине ће започети након што Споразум ступи на снагу, а у складу са одредбама члана 10. Трошкови званичника Савјета министара Босне и Херцеговине везани за овај процес ће бити финансирани од стране савјета министара Босне и Херцеговине. Током имплементације трансакција куповине примјењиваће се регулаторне одредбе које су на снази у Републици Турској; након што материјал или услуге које су обезбијеђене буду испоручене Босни и Херцеговини мјере Босне и Херцеговине ће се примјењивати.
8. Износ у УС доларима еквивалентан износу од 250.000 ТЛ (двистотинепедесетхиљада турских лира) финансијске помоћи ће бити на располагању у складу са принципима Имплементационог Протокола везаног за финансијску помоћ, који ће бити посебно потписан између овлашћених представника обје Стране у овом Споразуму.
9. Средства додијељена Имплементационим протоколом о финансијској помоћи ће бити пребачена од стране Министарства Националне Одбране Републике Турске на банковни рачун канцеларије војног аташеа Републике Турске у Сарајеву/Босна и Херцеговина.

Члан 5.

(Права кориштења роба и услуга)

1. Овим Споразумом, Савјет министара Босне и Херцеговине се слаже да испоручи зараду остварену изузећем са стања роба и услуга купљених финансијским ресурсима који ће бити пребачени од стране Владе Републике Турске, на банковни рачун који ће бити означен од стране Владе Републике Турске.
2. Савјет министара Босне и Херцеговине се слаже да неће пребацивати робе и услуге или уступати права њихове употребе другој држави или трећој страни без претходно добијене писане сагласности Владе Републике Турске.
3. Одредбе овог Споразума неће утицати на обавезе преузете другим међународним уговорима у којима обје стране учествују и неће бити искориштене против права, безбједности и територијалног интегритета друге државе.

Члан 6.

(Порез и царина)

1. Будући да је снабдијевање робама дио међународних одредби о помоћи Босни и Херцеговини, Министарство одбране Босне и Херцеговине има право на поврат ПДВ-а у складу са пореским одредбама које регулишу предметну материју.

2. Робе обезбијене за кориштење од стране Оружаних Снага (Оружане Снаге Босне и Херцеговине), а које су у потпуности финансиране од стране донатора ће бити изузете од увозних даубина и ПДВ-а.
3. Министарство одбране Босне и Херцеговине ће обезбиједити документацију неопходну за поврат ПДВ-а као и документацију потребну за изузеће од плаћања увозних даубина које се примјењују на увоз роба из Републике Турске.

Члан 7.

(Безбједност повјерљивих информација)

Стране неће открити садржај и имплементацију Споразума или повјерљиве информације које ће бити размијењене између Страна, влади било које треће стране, компанији или особи без писмене сагласности друге Стране. Овај принцип повјерљивости информација ће наставити да буде обавезујући чак и након окончања овог Споразума.

Члан 8.

(Рјешавање несугласица)

У случају било каквих несугласица које могу настати у току имплементације или интерпретације овог Споразума, несугласице неће бити изнесене трећој страни, арбитражном одбору или међународном суду, и рјешавање се преговорима између Страна путем дипломатских канала. Уколико одлука као резултат преговора не буде постигнута овај Споразум може бити окончан у складу са процедурама дефинисаним у Члану 11.

Члан 9.

(Ревизија и амандман)

1. Свака од страна ће бити у могућности да предложи ревизију или амандман на овај Споразум. У том случају, стране ће започети разговоре у оквиру од 30 (тридесет) дана, најкасније, након пријема писаног обавјештења о томе.
2. Амандмани договорени између Страна у писаном облику ће ступити на снагу у складу са процедурама дефинисаним у Члану 10.
3. Уколико се не постигне договор у оквиру од 60 (шездесет) дана након што су консултације почеле, овај Споразум ће бити окончан у складу са одредбама члана 11.
4. Стране ће наставити да испуњавају своје обавезе настале из овог Споразума током процеса преговора.

Члан 10.

(Ратификација и ступање на снагу)

Овај Споразум ће ступити на снагу датумом пријема посљедњег писаног обавјештења у ком Стране путем дипломатских канала једна другу обавјештавају о завршетку

њихових унутрашњих правних процедура које је било потребно испунити да би овај Споразум ступио на снагу.

Члан 11.

(Трајање и окончање)

1. Овај Споразум остаје на снази 5 (пет) година. У случају да финансијска средства додијељена Савјету министара Босне и Херцеговине буду у потпуности утрошена, овај Споразум ће бити окончан датумом пријема другог писаног обавјештења којим Стране једна другу обавјештавају потврђујући ситуацију.
2. У случају да једна од Страна закључи да се друга Страна не понаша у складу или да друга Страна не поштује одредбе овог Споразума, Стране ће бити у могућности да предложе консултације у писаном облику. Ове консултације ће започети најкасније у року од 30 (тридесет) дана од пријема обавјештења у писаном облику. Уколико се у наредних 60 (шездесет) дана не постигну резултати, било која Страна ће окончати овај Споразум унутар 60 (шездесет) дана од датума пријема писаног обавјештења.
3. Окончање Споразума из било ког разлога неће утицати на одредбе члана 5. овог Споразума.

Члан 12.

(Текст и потпис)

3. Овај Споразум је сачињен у по два оригинална примјерка на српском, босанском, хрватском, турском и енглеском језику, при чему су сви текстови подједнако вјеродостојни. У случају неслагања у тумачењу, мјеродаван је текст на енглеском језику.
4. Овај Споразум потписали су доле наведени, као прописно овлаштени представници обје стране дана 28 децембар....., 2015.г. у Сарајеву..... / Босна и Херцеговина... и дана 31 децембар.., 2015.г. у Анкари..... / Турска.....

У ИМЕ САВЈЕТА МИНИСТРА
БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ

ПОТПИС: 

ИМЕ : Марина Пендеш

ТИТУЛА: Министар одбране

У ИМЕ ВЛАДЕ
РЕПУБЛИКЕ ТУРСКЕ

ПОТПИС: 

ИМЕ : Ismet Yilmaz

ТИТУЛА : Министар Националне одбране

ИМПЛЕМЕНТАЦИОНИ ПРОТОКОЛ

У ВЕЗИ ФИНАНСИЈСКЕ ПОМОЋИ

ИЗМЕЂУ

САВЈЕТА МИНИСТАРА БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ

И

ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ ТУРСКЕ

**ИМПЛЕМЕНТАЦИОНИ ПРОТОКОЛ
У ВЕЗИ ФИНАНСИЈСКЕ ПОМОЋИ
ИЗМЕЂУ
САВЈЕТА МИНИСТРА БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ
И
ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ ТУРСКЕ**

ПРЕАМБУЛА

Савјет министара Босне и Херцеговине и Влада Републике Турске (у даљњем тексту појединачно као „Страна“ и заједно као „Стране“) су се договорили о слиједећим питањима везано за финансије потписаног дана ~~31. децембра~~ 2015. г.

**Члан 1.
(Сврха)**

Сврха овог Протокола је да успостави имплементационе принципе финансијске помоћи у УС доларима, а у еквиваленту од 250.000 ТЛ (двјестопедесетхиљада турских лира), која ће бити обезбијеђена од стране Владе Републике Турске Савјету министара Босне и Херцеговине.

**Члан 2.
(Обим)**

Финансијска помоћ коју обезбјеђује Влада Републике Турске укључује трошкове транспорта, исхране и смјештаја, котизације за курсеве (не укључујући обуке/курсеви који захтјевају високе трошкове), као и трошкове транспорта који су везани за званичне посјете Републици Турској од стране особља из састава ОС БиХ које долази да похађа краткорочне курсеве (који трају максимално мјесец дана), а који су обезбијеђени/координирани од стране центара за обуку у структури Оружаних Снага Турске као што су РГР Центар за Обуку, Центар Изврсности за одбрану од тероризма и Центар Мултинационалне поморске сигурности у Турској.

**Члан 3.
(Имплементацијски принципи)**

1. Финансијска помоћ која ће бити пребачена на банковни рачун канцеларије Војног аташеа Републике Турске у Сарајеву/Босна и Херцеговина од стране Министарства националне одбране Републике Турске биће утрошена под контролом канцеларије Војног аташеа Републике Турске у Сарајеву/Босна и Херцеговина у складу са директивама које је дао Генералштаб Републике Турске.

2. Средства додијељена Савјету министара Босне и Херцеговине ће бити кориштена у складу са чланом 8. овог Протокола. Неутрошена средства се враћају трезору Републике Турске.

Члан 4.

(Безбједност повјерљивих информација)

Стране неће открити садржај и имплементацију Протокола или повјерљивих информација које ће бити размијењене између Страна некој трећој страни, њеној Влади, компанији или особи без пристанка друге Стране у писаном облику. Овај принцип тајности ће се наставити примјењивати чак и након окончања важења Протокола.

Члан 5.

(Рјешавање несугласица)

1. У случају било какве несугласице која би могла да се појави у имплементацији или тумачењу овог Протокола, та несугласица неће бити изнешена некој трећој страни, арбитражном одбору или међународном суду и она ће бити ријешена путем преговора дипломатским каналима.
2. С обзиром на питања која нису обухваћена овим Протоколом, примјењиваће се важеће одредбе „Споразума о војно-финансијској сарадњи“, потписаног 31. децембра, 2015.г.
3. Одредбе овог Протокола неће утицати на права и обавезе које настају из других међународних споразума Страна.

Члан 6.

(Ревизија и амандман)

1. Свака од Страна може предложити ревизију или амандман на овај Протокол. У том случају, Стране ће најкасније унутар рока од 30 (тридесет) дана започети преговоре од дана пријема такве обавијести.
2. Амандмани који су усаглашени од Страна у писаној форми ће ступити на снагу у складу са процедурама дефинисаним у члану 7..
3. Уколико не буде резултата у року од 60 (шездесет) дана након почетка преговора, овај Протокол ће бити окончан у складу са одредбама члана 8.
4. Стране ће наставити да испуњавају своје обавезе настале овим Протоколом током процеса преговарања.

Члан 7.

(Ратификација и ступање на снагу)

Овај Протокол ће ступити на снагу на датум пријема последњег обавјештења у писаном облику којом Стране једна другу обавјештавају, путем дипломатских канала, да је њихова унутрашња правна процедура за ступање на снагу овог Протокола завршена.

Члан 8.
(Трајање и окончање)

1. Овај протокол ће остати на снази 5 (пет) година. У случају да финансијска средства дозначена Савјету министара Босне и Херцеговине буду комплетно искориштена, овај Протокол ће бити окончан датумом пријема другог писаног обавјештења којим Стране једна другу обавјештавају о насталој ситуацији.
2. У случају да се једна од Страна не придржава или закључи да се друга Страна не понаша у складу са одредбама овог Протокола, Стране ће бити у могућности да предложе консултације у писаном облику. Ове консултације ће започети не касније од 30 (тридесет) дана од дана кад је примљено писано обавјештење. Уколико се у следећих 60 (шездесет) дана не постигне резултат, свака од Страна може овај Протокол раскинути у временском оквиру од 60 (шездесет) дана од датума пријема писаног обавјештења.
3. Протокол ће остати на снази онолико дуго колико и Споразум о војно-финансијској сарадњи од дана 31. децембар 2015.г. између Савјета министара Босне и Херцеговине и Владе Републике Турске буде на снази. Овај Протокол ће се аутоматски окончати у случају да се оконча и Споразум о војно-финансијској сарадњи од дана 31. децембар 2015.г. између Савјета министара Босне и Херцеговине и Владе Републике Турске.

Члан 9.
(Текст и потписи)

1. Овај Протокол је сачињен у по два оригинална примјерка на српском, босанском, хрватском, турском и енглеском језику, при чему су сви текстови подједнако вјеродостојни. У случају неслагања у имплементацији Протокола, мјеродаван је текст на енглеском језику.
2. Овај Протокол потписали су доле наведени потписници, као прописно овлаштени представници обје стране, дана 28. децембар, 2015.г у Сарајеву...../Босна и Херцеговина и дана 31. децембар, 2015.г. у Анкари...../Турска.....

У ИМЕ САВЈЕТА МИНИСТРА
БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ

ПОТПИС: 

ИМЕ : Марина Пендеш

ТИТУЛА: Министар одбране

У ИМЕ ВЛАДЕ
РЕПУБЛИКЕ ТУРСКЕ

ПОТПИС: 

ИМЕ : Ismet Yilmaz

ТИТУЛА : Министар Националне одбране